

ด่วนที่สุด

ที่ ทส 0206/ 1271



กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 พหลโยธิน 7 พญาไท กรุงเทพฯ 10400

สลด. 3841 สมป. 1/388
24 มิ.ย. 48 24 มิ.ย. 48
15.45 6. 15.45 6.

27 มิถุนายน 2548

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ 28 มิ.ย. 2548

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. หนังสือสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำประเทศไทย
ลงวันที่ 2 มิถุนายน 2548
2. หนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด
ที่ ทส 0206/1200 ลงวันที่ 16 มิถุนายน 2548
3. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุดที่ กต 0802/535 ลงวันที่ 20 มิถุนายน 2548
4. หนังสือองค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ลงวันที่ 24 มิถุนายน 2548
5. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน

1. เรื่องเดิม

ก. ความเป็นมา

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ได้รับแจ้งจากองค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อม
สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยผ่านสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำประเทศไทยว่า
มีความประสงค์จะร่วมมือกับกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมในด้านสิ่งแวดล้อม และได้
จัดทำเป็นบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม รายละเอียดดังสิ่งที่ส่ง
มาด้วย 1

ข. ผลการดำเนินงานที่ผ่านมา

1. องค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้จัดส่งคณะเจ้าหน้าที่
มาร่วมประชุมหรือแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อม ร่วมกับกระทรวงทรัพยากร
ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม นำโดย Mr.Zhu Gwang Yao รัฐมนตรีช่วยว่าการองค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่ง
สาธารณรัฐประชาชนจีน ระหว่างวันที่ 22 - 25 ธันวาคม 2546

2. องค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้จัดทำร่างบันทึกความ
เข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน โดยผ่านสถาน
เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย เพื่อแจ้งให้กระทรวงการต่างประเทศ และ

/กระทรวง...

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมพิจารณา ทั้งนี้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ได้นำร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวหารือกับกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศแล้ว รายละเอียดดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 2 และ 3 และทั้งสองฝ่ายนำเสนอร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวให้รัฐมนตรีแต่ละฝ่ายพิจารณาเห็นชอบ

3. กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม พิจารณาแล้วเห็นชอบกับร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน และแจ้งให้องค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนพิจารณาและได้เห็นชอบแล้ว รายละเอียดดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 4 ทั้งนี้ บันทึกความเข้าใจดังกล่าวเป็นความเข้าใจระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของไทย กับองค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งไม่ได้มีผลผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศ

ค. สรุปสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน

1. ทั้งสองฝ่ายตกลง ที่จะร่วมมือกันดำเนินงานทางด้านสิ่งแวดล้อมในลักษณะส่งเสริมความร่วมมือในการป้องกันสิ่งแวดล้อมและการพัฒนาอย่างยั่งยืน

2. ความร่วมมือที่จะเกิดขึ้น จะช่วยในการสนับสนุนการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีมิตรของทั้งสองฝ่ายให้กว้างขวางและแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

3. กิจกรรมภายใต้ความร่วมมือนี้ เป็นกิจกรรมที่ครอบคลุมถึง (แต่ไม่จำกัดเฉพาะ) กิจกรรมต่างๆ ดังต่อไปนี้ การอนุรักษ์ระบบนิเวศ การควบคุมมลภาวะอากาศ และมลภาวะน้ำ การจัดการกากของเสียสิ่งแวดล้อมอุตสาหกรรม

4. ในการดำเนินความร่วมมือที่จะเกิดขึ้น ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะตั้งผู้ประสานงานในระดับผู้บริหารระดับสูง เพื่อทำหน้าที่กำกับดูแลและประเมินความก้าวหน้าในการดำเนินงานตลอดจนแก้ปัญหาต่างๆ ที่อาจจะเกิดขึ้น โดยที่คณะทำงานดังกล่าวจะมีการประชุมร่วมกัน โดยสถานที่จัดประชุมจะสลับกันไประหว่าง 2 ประเทศ

5. บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะไม่เป็นข้อผูกพันทางกฎหมาย และจะมีผลทันทีหลังจากการลงนาม

2. เรื่องที่เสนอเข้าสู่การพิจารณาของคณะรัฐมนตรี

ก. ประเด็นเสนอเพื่อพิจารณา

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ขอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาดังนี้

1. เห็นชอบกับบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน รายละเอียดดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 5

2. เห็นชอบให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม มีอำนาจเต็ม (Full Powers) ในการลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน โดยให้กระทรวงการต่างประเทศมอบอำนาจในการลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน แก่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ข. ความเร่งด่วน

นายกรัฐมนตรี มีกำหนดการเดินทางเยือนประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ระหว่างวันที่ 30 มิถุนายน-2 กรกฎาคม 2548 และเสนอให้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-จีน ในช่วงเวลาดังกล่าว กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจึงนำเรื่องดังกล่าวนี้เข้าสู่การพิจารณาเห็นชอบของคณะรัฐมนตรี เพื่อให้สามารถดำเนินการลงนามในบันทึกความเข้าใจระหว่าง สองฝ่าย ได้

3. การวิเคราะห์ผลกระทบของการลงมติของคณะรัฐมนตรี

ผลดี

1. ประเทศไทยจะได้ประโยชน์จากการร่วมมือทวิภาคี ในด้านการจัดการสิ่งแวดล้อม และทรัพยากรธรรมชาติ เนื่องจากบันทึกความเข้าใจ ระบุกิจกรรมภายใต้ความร่วมมือ
2. เป็นการสนับสนุนหลักการการพัฒนาอย่างยั่งยืน

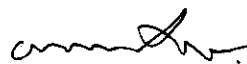
ผลเสียและพันธกรณีของไทย

ไม่มี

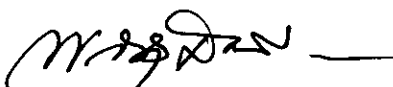
จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไป

อนึ่ง (ในจดหมาย) ปรากฏ
วันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๔๘

ขอแสดงความนับถือ



(นายยงยุทธ ดิษะไพรัช)



รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

โทร 0 2278 8573

โทรสาร 0 2278 8574

เรียน พลเอกเปรม ติณสูลานนท์ (คสช. ๒๕๔๘)
เพื่อโปรดพิจารณา (๒๖ มิถุนายน ๒๕๔๘)
๒๖ มิถุนายน ๒๕๔๘
กต. ๑๖๖๐๑. ๒๕๔๘
๒๖ มิถุนายน ๒๕๔๘



(นายบวรศักดิ์ อุวรรณโณ)

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

TCE/PU (05)415

The Embassy of the People's Republic of China to the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Ministry of Natural Resource and Environment of the Kingdom of Thailand and has the honor to transfer the "Memorandum of Understanding on Environmental Protection Cooperation between the Ministry of Natural Resource and Environment of the Kingdom of Thailand and The State Environmental Protection Administration of China(SEPA) " for your amending and fine-tuning.

SEPA earnestly wishes to get a feedback on the "Memorandum" from the Ministry at your earliest convenience and sincerely hopes, with bilateral efforts, the "Memorandum" can be signed during the period of H.E. the Prime Minister Thaksin's forth-coming visit to China in July.

The Embassy of the People's Republic of China to the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Natural Resource and Environment of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.



Ministry of Natural Resource and Environment

Kingdom of Thailand

BANGKOK

C.C.:

Ministry of Foreign Affairs

Kingdom of Thailand

BANGKOK

ที่ ทส 0206/ 1200

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน
แขวงสามเสนใน เขตพญาไท
กรุงเทพฯ 10400

16 มิถุนายน 2548

เรื่อง ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมไทย - จีน

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือจากสถานเอกอัครราชทูตจีน ประจำประเทศไทย และ Memorandum of Understanding (MOU) ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อม

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ได้รับแจ้งจากสถานทูตจีนประจำประเทศไทยว่า The State Environmental Protection Administration (SEPA) มีความประสงค์จะร่วมมือกับกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมในด้านการจัดการทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม และได้จัดส่งร่าง MOU เพื่อให้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม พิจารณาเพื่อจักได้มีการลงนามในคราวที่ ฯพณฯ ท่านนายกรัฐมนตรีจะเดินทางไปราชการที่ประเทศจีนในราวต้นเดือนกรกฎาคม นี้

ในการนี้ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ใคร่ขอความอนุเคราะห์กระทรวงการต่างประเทศโปรดพิจารณาให้ข้อคิดเห็นในร่าง MOU เพื่อที่กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม จักได้ขอรับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา และขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(ลงนาม) ปิติพงศ์ หิรัญญา ณ อยุธยา

(นายปิติพงศ์ หิรัญญา ณ อยุธยา)

ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักปลัดกระทรวง
โทร. 0-2278-8573
โทรสาร 0-2278-8574

ด่วนที่สุด

ที่ กต 0802/ 535



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

20 มิถุนายน 2548

เรื่อง ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมไทย-จีน

เรียน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

อ้างถึง หนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด ที่ ทส 0206/1200 ลงวันที่ 16 มิถุนายน 2548

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความอนุเคราะห์กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาให้ข้อคิดเห็นในร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยเรื่องความร่วมมือในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม (MOU) ระหว่าง The State Environmental Protection Administration (SEPA) แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย เพื่อที่กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจักได้ขอรับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีต่อไป ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศ พิจารณาแล้วขอเรียน ดังนี้

1. ในด้านสาระัตถะ หากกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องสามารถปฏิบัติตามร่าง MOU ได้ กระทรวงการต่างประเทศ ก็ไม่มีข้อขัดข้อง

2. อย่างไรก็ตามก็ดี กรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้ปรับปรุงแบบและถ้อยคำของร่าง MOU ดังนี้

2.1 ใน Article 1 หลังคำว่า "is" ในบรรทัดแรกควรเติมคำว่า "subject to their respective laws and regulations"

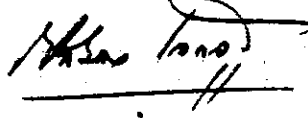
2.2 ในย่อหน้าที่ 2 ของ Article 7 เห็นควรใช้ Unless either one Party notifies the other Party by giving three months' advance notice in writing a written form to terminate this Memorandum of Understanding three months prior to the expiration of such period this Memorandum of Understanding, it will be automatically renewed for a period of five years.

2.3 ในย่อหน้าที่ 4 ของ Article 7 Done in duplicate in Beijing on 4 June, 2005 เห็นควร
ให้วันที่ได้มีการลงนามจริง

3. เมื่อฝ่ายไทยและฝ่ายจีนเห็นชอบร่าง MOU โดยไม่มีข้อแก้ไขอีกต่อไป (final draft) กระทรวง
ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจะต้องนำร่าง MOU เสนอขออนุมัติคณะรัฐมนตรีเพื่อลงนามโดยขออนุมัติ
ตัวบุคคลที่จะลงนามด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายเฉลิมพล เอกอุรุ)

รองปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

หัวหน้ากลุ่มภารกิจส่งเสริมกิจการต่างประเทศ

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองกฎหมาย

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 1089

โทรสาร 0 2643 5032

中华人民共和国国家环境保护总局[传真]

STATEMENT ENVIRONMENTAL PROTECTION ADMINISTRATION
BEIJING, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FAX NO. (86-10) 66556521

FACSIMILE TRANSMISSION COVER FORM

TO: Ministry of Natural Resources and Environment

ATTENTION: Mr. Somchai Peinataporn

Deputy Permanent Secretary

FAX NO.: 66-2-278-8542-4

COUNTRY: Thailand

ORIGINATED BY: Jieqing Zhang

DEPT: Dept of International Cooperation (DIC)

DATE: 27 June, 2005

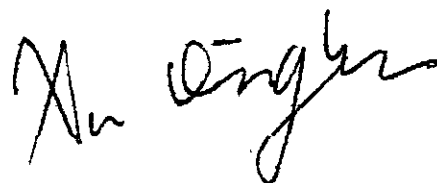
NO. OF PAGES: 1

(NOTE: IF NOT RECEIVED CLEARLY, PLEASE CALL (86-10) 66556527)

Dear Mr. Peinataporn,

I am writing to confirm that the MOU you sent to us via fax on June 24 could be finalized. I sincerely hope the MOU could be signed as scheduled and it could be a good start for the future cooperation between our two ministries.

Sincerely yours,



Xu Qinghua
Director General
Department of International Cooperation

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ENVIRONMENTAL PROTECTION COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE STATE ENVIRONMENTAL PROTECTION ADMINISTRATION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand and the State Environmental Protection Administration of the People's Republic of China (Hereafter referred to as “the Parties”),

Being aware of the regional and global nature of environmental issues and the need to find cost-effective and long-term solutions in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating joint activities of the two Parties;

Sharing the common concern and responsibilities for the two Parties to enhance cooperation in the field of environmental protection and sustainable development;

Convinced that cooperation between the Parties in the field of environmental protection and sustainable development is of mutual benefit and will further promote the friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Memorandum of Understanding is subject to their respective laws and regulations to promote cooperation between the Parties in the field of environmental protection, on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The following areas have been identified by the Parties as mutually high priority areas of cooperation:

1. Ecological conservation;
2. Air pollution control and water pollution control;
3. Solid waste management;
4. Environmental industry;
5. Other areas as mutually agreed upon.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum of Understanding may be conducted in the following forms:

1. Exchange of relevant environmental information and documentation;
2. Exchange of visits of experts, scholars and delegations;
3. Jointly organized seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts, regulators and others concerned;
4. Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

ARTICLE 4

To implement this Memorandum of Understanding, both Parties shall encourage environmental protection organizations, enterprises and municipalities as well as research institutions on both sides to establish and develop direct contacts with each other in the field of environmental protection and sustainable development.

ARTICLE 5

Each Party shall designate a coordinator who is at director general level for the implementation of this Memorandum of Understanding. The coordinators shall sum up the work and make future work plan, to review and facilitate ongoing collaboration

alternatively in the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China as agreed by the Parties.

ARTICLE 6

Nothing in this Memorandum of Understanding shall affect the obligations of the Parties deriving from any treaties, conventions, regional or global agreements related to environmental protection.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a five-year period.

Unless either Party notifies the other Party by giving three months advance notice in writing to terminate this Memorandum of Understanding prior to the expiration of such period, it will be automatically renewed for a period of five years.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any arrangements already made under this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Beijing on 1 July, 2005 in Thai, Chinese and English languages, each version being equally authentic. In case of a divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATURAL
RESOURCES AND ENVIRONMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE STATE ENVIRONMENTAL
PROTECTION ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

บันทึกความเข้าใจ
ความร่วมมือคุ้มครองสิ่งแวดล้อม
ระหว่าง
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
แห่งราชอาณาจักรไทย
และ
องค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อม
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทยและองค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”)

ตระหนักในพื้นฐานประเด็นปัญหาสิ่งแวดล้อมระดับภูมิภาคและระดับโลก และความจำเป็นที่จะต้องหาทางแก้ไขปัญหายอย่างค้ำคูณ และบรรลุผลระยะยาวผ่านความร่วมมือระหว่างประเทศ และความสำคัญของการประสานกิจกรรมร่วมของคู่ภาคีทั้งสอง

แบ่งปันภารกิจ และความรับผิดชอบร่วมกันสำหรับคู่ภาคีทั้งสองให้ส่งเสริมความร่วมมือในสาขาการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และการพัฒนาอย่างยั่งยืน

มั่นใจว่าความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในสาขาการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และการพัฒนาอย่างยั่งยืนเป็นประโยชน์ร่วม และจะส่งเสริมสัมพันธ์ฉันท์มิตรระหว่างสองประเทศ

ตกลงร่วมกันดังนี้ :

ข้อ 1

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อยู่ภายใต้บังคับแห่งกฎหมาย และระเบียบของทั้งสองประเทศเพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในสาขาการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมบนพื้นฐานความเท่าเทียมกันและประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

หัวข้อดังต่อไปนี้ได้รับการพิจารณาโดยคู่ภาคีในลักษณะ โครงการความร่วมมือที่มีลำดับความสำคัญสูงร่วมกัน

1. การอนุรักษ์นิเวศ
2. การควบคุมมลภาวะทางอากาศและการควบคุมมลภาวะทางน้ำ
3. การจัดการกากของเสีย
4. สิ่งแวดล้อมอุตสาหกรรม
5. ความร่วมมือด้านอื่น ๆ ตามที่ตกลงร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อาจได้รับการดำเนินงานในรูปแบบดังนี้

1. การแลกเปลี่ยน ข้อมูล และเอกสารด้านสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้อง
2. การแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้เชี่ยวชาญ ผู้ได้รับทุน และผู้แทนเข้าร่วมการประชุม
3. การสัมมนา การประชุมเชิงปฏิบัติการ และการประชุมที่จัดร่วมกันโดยมีนักวิทยาศาสตร์ ผู้เชี่ยวชาญ ผู้วางระเบียบ และผู้เกี่ยวข้องอื่น ๆ เข้าร่วมประชุม
4. ความร่วมมือด้านอื่น ๆ ตามที่ตกลงร่วมกัน

ข้อ 4

เพื่อปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ภาคีทั้งคู่ จะส่งเสริมต่อ องค์กร รัฐวิสาหกิจ และเทศบาล รวมทั้งสถาบันวิจัยให้มีการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม ทั้งในด้านการจัดตั้ง และการพัฒนาการติดต่อตรงกับอีกฝ่ายหนึ่ง ในสาขาการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมและการพัฒนาอย่างยั่งยืน

ข้อ 5

คู่ภาคีแต่ละฝ่าย จะแต่งตั้งผู้ประสานงานในระดับอธิบดีเพื่อปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ผู้ประสานงานจะสรุปงาน และจัดทำแผนงานอนาคต เพื่อทบทวนและสนับสนุนให้มีการทำงานร่วมกันอย่างต่อเนื่อง

ทั้งในราชอาณาจักรไทย และในสาธารณรัฐประชาชนจีน ตามที่ได้ตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

ข้อ 6

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่มีผลต่อข้อผูกมัดของคู่ภาคีที่มีอยู่ในสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงใด ๆ ระดับภูมิภาค หรือระดับโลกที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม

ข้อ 7

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนามและจะมีผลเป็นเวลา 5 ปี

หากภาคีฝ่ายหนึ่งมิได้แจ้งขอสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา 3 เดือน ก่อนสิ้นสุดระยะเวลาสัญญา บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ก็ยังจะมีผลบังคับใช้ต่อไปได้อีก 5 ปี โดยอัตโนมัติ

การหมดวาระบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อความสมบูรณ์แห่งการเตรียมการใด ๆ ที่ได้ดำเนินการไว้แล้วภายใต้บันทึกความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงปักกิ่ง วันที่ 1 กรกฎาคม 2548 เป็นฉบับภาษาไทย ฉบับภาษาจีน และฉบับภาษาอังกฤษ แต่ละฉบับมีสาระเช่นเดียวกัน ในกรณีที่มีความเห็นไม่ตรงกันอันเนื่องมาจากการตีความให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นข้อตัดสิน

สำหรับ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับ องค์การพิทักษ์สิ่งแวดล้อม
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน